

浮士德魔法師

· 世界民间故事大

德国 篇



【德国】阿·奥·克劳斯

穆晓文 刘 浩

【德国】 阿·奥·克劳斯曼 等编

魏晓文 刘 浩 等译

浮士德魔法师



少年儿童出版社

改小读者

小朋友，你很想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的。对增长知识，开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

本书收集的民间故事都是流传于德国人民和儿童之间的传说。这些故事，情节曲折，生动有趣，幽默诙谐，寓意深刻，富有日耳曼民族的特色。

目 录

调皮的厄伦史皮格尔	1
在蜂窝里睡觉	1
当城楼号手	4
教驴子认字	6
捉弄毛皮匠	9
金面包	11
罗兰当保人	13
老鼠塔	15
白雪公主	17
金鸟	29
雕刻家的故事	38
勇敢的赫尔曼	46
浮士德魔法师	49
古老的传说	95
捕捉太阳和月亮	101
英勇骑士	106
罗累莱	117
【阅读参考】	
白耳曼民族的文化遗产(王建平)	122

调皮的厄仑史皮格尔

在蜂窝里睡觉

有一次，厄仑史皮格尔跟他母亲一起在邻村参加教堂纪念日每年的集市。这个流浪汉在那儿喝了好多啤酒，晌午就已经酩酊大醉了。同时，他也累了，想找个荫凉的地方来睡觉。

于是，他走进了一个清静的园子，里面有许多蜂窝，其中有一些是空的。他就躺在一个空蜂窝里睡着了。他从下午一直睡到将近半夜。而他母亲却在集市上到处找她的宝贝儿子，都没找到。她想，他可能早就回家了。

厄仑史皮格尔没有回家，他躺在那个空蜂窝里睡大觉，也可消解他的醉意。将近半夜时分，有两个小偷来到这个僻静的园子里，他们想偷一个蜂窝，然后把蜂蜜卖掉。“我们一定要拣个最重的蜂窝，”一个小偷说。“蜂窝越重，里面的蜂蜜就越多。”

“行啊，”另一个小偷说。说完，他们就把蜂窝挨个儿地提了提。最重的蜂窝当然就是厄仑史皮格尔躺在里面的那一个。因此，他们就挑中了这个蜂窝，把它扛在肩上，从园子里抬到马路上，哼唷嗨哟地淌着汗水向他们村里走去。

不用说，这使厄仑史皮格尔醒过来了。他非常生气这两个

家伙把他给弄醒了，而且还这么深更半夜地把他抬到根本不是他住的村子里去。

当他们抬了一阵子以后，厄仑史皮格尔小心翼翼地 从蜂窝里伸出手来，狠命地揪前面那个人的头发。“哎哟，”这个小偷大叫一声。“你发疯啦？”显然，他以为这是另外一个小偷干的，于是就破口大骂起来。

另一个小偷还不知道出了什么事，便说：“大概是你发疯了吧？我抬着这个蜂窝多费劲，就像个家具搬运工人似的。亏你想得出来，我有时间有兴致来揪你的头发！太蠢了！”

厄仑史皮格尔觉得挺有意思。过了一会儿，他又去揪后面那个人的头发，揪得真狠，连头发都给揪下了一撮。

“这也太过分了吧！”后面的小偷大声吼道。

“刚才才是你胡思乱想，怪我揪了你的头发。现在呢，你都快要把我的头皮给揪下来啦！太放肆了！”

“胡说八道！”另一个小偷嘟囔着说。“天这么黑，我连路都看不清楚，再说，我的两只手紧紧地抓着蜂窝，怎么可能把手伸到后面去揪你的头发呢？你怎么这么糊涂！”他们又是吵，又是骂，疼得直叫。弄得厄仑史皮格尔差点笑出声来。当然不能笑出声来。他不但没有笑出声来，而且五分钟以后，又去揪前面那个人的头发，揪得那人的脑壳撞在蜂窝上咔嚓直响。那人便撂下蜂窝，转过身来，用两个拳头狠命地朝后面那个人的脸上打去。

这时，后面的那个小偷也放下蜂窝，用尽全身力气朝前面那个人扑去。

一下子，两个人都躺倒在地，厮打起来，你抓我一把，我抓你

一把，直到最后他们扭成一团，在地上滚来滚去，两人都气得要命，滚到后来，他们在一团漆黑中谁也找不到谁了。而厄仑史皮格尔依旧舒舒服服地躺在他的蜂窝里睡大觉，直到早晨太阳把



他叫醒。

醒来以后，他就起身上路。但他并不是回他母亲那儿去，而是去投奔一位强盗骑士，想在他那儿当个马夫。他连马都不会骑呢！于是，那个强盗骑士很快就把厄仑史皮格尔从他的城堡里撵了出来，这也就不足为奇了。

当城楼号手

有一次，厄仑史皮格尔到安哈特伯爵那儿当差役。当时，这位伯爵曾把他的许多骑士和骑士的奴仆召集在柏恩堡的宫殿里，为了使在城外占有田地和牧场的农民免遭强盗骑士的袭击。这样做是十分必要的，因为强盗骑士经常来掠夺村庄，抢劫农民的牲畜。厄仑史皮格尔被安排住在宫殿最高的一座城楼上，他必须每天从那儿瞭望这一片田地。一旦敌人来了，他就应该吹号发出警报。

此外，他在城楼上也还可以往下瞧见宫殿庭园里的情况。他在上面常常看到骑士和奴仆们坐在几张长桌旁边，没完没了地吃呀喝呀。

伯爵和其他人只顾了自己吃喝，却忘了给他们的城楼号手送点吃的。尽管他拼命地叫喊，可他们还是听不见他的喊叫声，因为城楼太高了。他又不能从城楼上下来，因为他得目不转睛地注视着那片田地。一个晴朗的下午，他看见一群强盗骑士骑着马奔驰而来，把城堡前的畜群都赶在一起，还放火烧了一些谷仓，真是肆无忌惮。厄仑史皮格尔躺在窗户的里面，逍遥自在地看着他们，他却让那只号角原封不动地在墙上挂着。过了一会，

一个农民连奔带跑地来到宫殿里，向伯爵通报了这场袭击的情况。骑士们赶紧从马厩里拉出马来，风驰电掣般地冲出了城门。可是，敌人带着劫走的牲畜早已远走高飞了。

伯爵回到宫殿，非常恼火。他全副武装地登上了城楼，冲着厄仑史皮格尔嚷道：“岂有此理，你看见敌人来的时候，为什么不吹号？”

“那你们为什么不给我送吃的来呢？”厄仑史皮格尔反问道。“一个人要是没有吃饭，他怎么能吹得动号呢。”

又有一次，伯爵从城堡出发作了一次出击，把敌人手里的牲畜赶了回来。这些牲畜被送回到宫殿里，又一串一串地又在铁杆子上烤。烤熟以后，大家又坐在下面的宫殿庭院里大吃大喝起来。厄仑史皮格尔在城楼上面闻到了烤肉的香味。可是，这回人们又把这位城楼号手给忘了。于是，他当机立断，从墙上取下号角，把它从窗子里伸出去，吹响了警报。

伯爵和骑士们放下饭菜，穿上盔甲，骑着马向城外飞奔而去。没等他们出城，厄仑史皮格尔就奔下城楼，给自己装了不少烤牛肉、烤猪肉和其他吃的东西，赶紧又回到城楼上，吃了个够，直到肚子实在撑不下为止。

伯爵回来，非常恼火。他登上城楼，对厄仑史皮格尔叫道：“你大概神经有点不正常吧？要不然，连敌人的影子都没有看见，怎么会突然想起吹号发警报的呢？这是怎么回事？”

“这是饿出来的呗，”厄仑史皮格尔回答道。“肚子饿的时候，人们就会像发高烧时那样胡思乱想起来。”“胡说八道，”伯爵说。“谁要是没看见敌人就吹号报警，或者敌人来时，他反倒不

吹号了，这样的号手我不要。”伯爵就派遣了另外一个人来当城楼号手。于是，厄仑史皮格尔便成了一个步兵。

当步兵对他来说根本是不合适的，因为当敌人再出现在城堡前时，他就得跟着一起冲出城门去战斗。因此，在出征时，他磨磨蹭蹭的，作为最末一个跟在队伍的后面；而当敌人被击溃以后，他又第一个回到宫殿里。在第二第三次的袭击中，他还是照老样子办，直到这一招被大家，也被伯爵发觉时为止。伯爵问，这是什么意思？“事情是这样的，”厄仑史皮格尔说，“因为我当城楼号手的时候，很少得到吃的东西，因而直到现在我的体力还不行。假如我真的使足劲第一个跑到敌人面前的话，我就得要飞快地往回奔，好第一个赶到宫殿里吃上点东西。这样的奔跑，恐怕我身体吃不消。”“你给我滚蛋！”伯爵怒气冲冲地吼道。“还是我让人把你吊起来？”“别这样，”厄仑史皮格尔说。“要是把我吊起来的话，恐怕我的身体也吃不消吧！”说完，他就卷起铺盖，飞快地离开了宫殿和柏恩城堡。

教驴子认字

有一个时期，厄仑史皮格尔整天忙着从这个大学跑到那个大学，到处以自己是个学者来捉弄那些教授和大学生。他声称自己无所不知，无所不能。教授和大学生们向他提出的各种问题，他都一一作出了回答。最后，他趁这样的机会来到了埃尔富特。埃尔富特的大学生和他们的校长听说他来了，大家都绞尽脑汁地想，给他出个什么题目好呢。“像当初人们在布拉格所经历的那种事情，”他们说，“如今不该在我们身上重演了。这回不

能让他来捉弄我们，而我们倒要好好来捉弄他一番。”

他们终于想出了一个合意的办法。他们买来一头驴，把这只难以驯服的畜生拉进了“通堡”马店，厄仑史皮格尔就住在这个马店。他们问他敢不敢教这头驴子认字。

“那还用说，”厄仑史皮格尔回答道。“可是，驴是一种很笨的牲口，所以授课的时间一定相当长。”

“究竟需要多长时间呢？”大学校长问。

“估计要二十年，”厄仑史皮格尔说。这时候，他心里在想：二十年是一段很长的时间。到那时候，说不定这位校长死了。他死了，事情也就好办了。或者是我自己死了。或者是这头驴子死了，驴子死了最好。

校长同意二十年的时间。厄仑史皮格尔要求给他五百元旧银币作为给驴子授课的报酬。人们就给他预支了一笔钱，并让他跟他的四条腿的学生单独在一起。厄仑史皮格尔把驴子牵进了厩里。他把一大本旧书放在食槽里，再往这本书的头几页里放了些燕麦。这件事给驴子发觉了。驴子要想吃到燕麦，就用嘴去翻书页。当它再也找不到燕麦的时候，就大声吼叫：“伊——阿，伊——阿！”^①厄仑史皮格尔觉得好极了，于是他就跟驴子一起反复练习这两个音。

一个星期以后，厄仑史皮格尔就去找那位校长，他说：“在您方便的时候，是否愿意来看望一下我和我的学生？”

“非常愿意，”校长说。“它已经学了几个字母了吧？”

“有几个字母它已经会了，”厄仑史皮格尔得意洋洋地说。

① 德语字母为 “i——a, i——a!”。

“对一头驴来说，上了一个礼拜的课，就学会了这些字母，已经是够多的了。”



当天下午，校长就领着教授和大学生来到马店里，厄仑史皮格尔把他们带进了牲口棚。然后，他就把一本书放在食槽里。整整一天没有得到饲料的这头驴，饿得就去翻书。而这一回，厄仑史皮格尔根本就没有往书里放燕麦，所以这头驴一个劲儿地大声吼叫：“伊——阿，伊——阿，伊——阿！”“你们听到了吧，它已经会‘伊’和‘阿’了，”厄仑史皮格尔说。“明天我就开始教它‘欧’^①和‘乌’^②。”这时，这些先生们都非常愤怒地走开了。校长气得不久就中了风。而厄仑史皮格尔呢，他把驴从厩里赶了出去，朝着它的背后喊：“你还是去找埃尔富特的其他的驴吧！”然后，他也卷起铺盖，离开了这座城市。

捉弄毛皮匠

有一次，在斋戒节的前几天，厄仑史皮格尔来到莱比锡，他想在一位毛皮匠那儿找个工作，哪怕只干几天也好，但他没有成功。

没有成功的原因大概是：因为在上一次莱比锡博览会上，柏林的一位毛皮匠向他们倾诉了他的苦衷。他告诉他们，厄仑史皮格尔当时怎样把他的十二张漂亮的狼皮非但没有加工，反而全都剪成了小碎片，然后用这些碎片填制成了许多小狼和狗熊玩具。

因为莱比锡的毛皮匠不愿意让厄仑史皮格尔把他们的贵重毛皮糟蹋掉，所以他们不肯把活计交给他。他打算利用下一次

① 德语字母为“O”。

② 德语字母为“U”。

机会来好好地气气他们。这个机会终于来了。

厄仑史皮格尔偶然得知，这些毛皮匠在过斋戒节时打算举行一次兔肉聚餐。于是，他在他住的马店里抓了一只猫。这是一只喂得又肥又壮的好猫。然后，他又向厨师要了一张兔皮。尽管这只猫乱蹬乱抓，但他在楼上的房间里还是把兔皮缝在猫身上。然后，他在自己的鼻子下面贴上两撇小胡子，换上一套衣服，装扮成农民的模样朝市政厅走去。当他认识的一位毛皮匠走过市政厅的时候，厄仑史皮格尔就问他要不要买兔子。这位毛皮匠想到斋戒节的聚餐，就向厄仑史皮格尔买下了这只动物。他揪着它的耳朵，把它带到了饭桌上，其余的毛皮匠正坐在饭桌旁喝啤酒。他把这只兔子给他们看了看。他们看到这只斋戒节可以烤肉吃的活蹦乱跳的兔子高兴得不得了。

毛皮匠当中有个人有一条狗。为了寻寻开心，他们把那兔子放到园子里，唆使这条狗去追咬那兔子。

可是，一眨眼的功夫，兔子爬到一棵树上去了，可怜地叫了起来：“喵！喵！喵！”

这时，他们才明白过来，他们被捉弄了。他们气得要命，因为猫毕竟不能当烤兔肉来吃。他们发誓要打死这个用猫来哄骗他们的家伙。可是，因为厄仑史皮格尔一反常规，他在卖猫的时候把自己化装过了，卖掉猫以后又换了另外一套衣服，所以他们找不到他的踪影。就这样，厄仑史皮格尔安然无恙地活着，并继续不断地来惹人生气。

王燕生 周祖生 译

金 面 包

从前，有两个男孩和一个放羊女孩在奥克森考普弗河边玩。男孩是村里富裕人家的孩子；而这个女孩的父母却很穷。小伙伴们在一块儿讲着各种各样的故事。这时，有一个满头白发的小老头凑到他们跟前，仔细地听他们讲的故事。听着听着，他终于说话了：“你们都是好孩子，所以，要是不送给你们点礼物的话，我是不愿意离开你们的。”说完，他从口袋里掏出三个面包，每个孩子给了一个。然后他就走了。

两个男孩讥笑这份可怜的礼物，根本就看不上眼。一个男孩拿起他得到的那个面包往地上一扔，这个面包就顺着山坡骨碌骨碌地往下滚，一直滚到乱树丛中消失不见了。这时，另一个男孩说：“等一等，我的面包要去找你的面包喽！”他也把面包扔到地上，这个面包跟头一个面包一样，沿着同一条路线滚下山坡消失不见了。

这时，那两个满不在乎的男孩想来说服这个女孩，把她的礼物也扔掉。但是，这个小姑娘赶忙把它藏到自己的小围裙里，说：“要是我把它带回家去给我爸爸妈妈的话，他们该多么高兴啊！”

她回到家里，把面包切开一看，原来烤面包时里面加进了一块金子。一向穷困的家庭，这回财气送上门来了。

那两个男孩听说他们的小伙伴碰上了好运气，就回来寻找被他们扔掉了的那两个面包。结果却是徒劳一场。

王燕生 译

罗兰^①当保人

大约在一七一五年左右，萨雷河畔的哈勒城里住着一位手艺人。他由于那些引人发笑的故事而闻名四方，因而人们都叫他“戏弄人的彼得”。有一次，他到一位名叫亚历山大·德拉赫施泰德的商人那儿去，想向他借一百个塔勒尔^②，因为他眼下的日子不大好过。但是，德拉赫施泰德拒绝了他的请求，因为他——戏弄人的彼得——自己没有房子，因而他的住处也就不能固定下来。后来德拉赫施泰德答应借给他钱，条件是要他能给他找到一位保人，只要这个保人有一个固定的住所，而且也没有为这座房子负债。几天以后，戏弄人的彼得又来到富人德拉赫施泰德那儿，告诉他已经找到了他所要求的保人。不过，这个保人的脚很不好，甚至不能走动。但是，只要德拉赫施泰德愿意跟他一块到这个保人那儿去，他就能替他作保。

德拉赫施泰德被说服以后，戏弄人的彼得便领着他到保人罗兰那儿去。这个罗兰是个石头人，伫立在红钟楼旁边的一间小房子里。彼得说：“站在这儿的这位罗兰就是我的保人。他

① 罗兰是神圣罗马帝国时代的一位英雄。

② 德国旧时的一种银币。